

2016 · 第9辑

日语教育与 日本学

Japanese Language Education and Japanese Studies

■ 日汉语言对比 ■ 日语语言研究 ■ 日本文学研究 ■ 日语教学研究 ■ 博导风采

主 编◎刘晓芳 徐 曙 曹大峰
执行主编◎毛文伟



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

2016 · 第9辑

日语教育与 日本学

Japanese Language Education and Japanese Studies



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

图书在版编目(CIP)数据

日语教育与日本学. 第9辑 / 刘晓芳, 徐曙, 曹大峰主编. —上海:
华东理工大学出版社, 2016.12

ISBN 978-7-5628-4883-7

I. ①日… II. ①刘…②徐…③曹… III. ①日语-语言教学-文集
②日本-研究-文集 IV. ①H36-53②K313.07-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 309436 号

特邀编辑 / 李 波

项目统筹 / 嵇 蕾

责任编辑 / 嵇 蕾

装帧设计 / 戚亮轩

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电话: 021-64250306

网址: www.ecustpress.cn

邮箱: zongbianban@ecustpress.cn

印 刷 / 常熟市华顺印刷有限公司

开 本 / 787mm×1092mm 1/16

印 张 / 12.25

字 数 / 292 千字

版 次 / 2016 年 12 月第 1 版

印 次 / 2016 年 12 月第 1 次

定 价 / 58.00 元

版权所有 侵权必究

日语教育与日本学

2016 · 第9辑

中国日语教学研究会 上海分会
日语教育分会 主办
民族院校分会

编委会主任：徐一平

主 编：刘晓芳 徐 曙 曹大峰

执 行 主 编：毛文伟

编 辑 部：梁 艳 王一佼 嵇 蕾

编委会顾问(按姓氏汉语拼音为序)

陈俊森(华中科技大学)	冈崎眸(茶之水女子大学)
刘金才(北京大学)	皮细庚(上海外国语大学)
宿久高(吉林大学)	谭晶华(上海外国语大学)
文秋芳(北京外国语大学)	吴寄南(上海国际问题研究所)
修 刚(天津外国语大学)	张 辉(华东理工大学出版社)

编委会成员(按姓氏汉语拼音为序)

庵功雄(一桥大学)	蔡凤林(中央民族大学)
曹大峰(北京日本学研究中心)	杜 勤(上海理工大学)
高 宁(华东师范大学)	侯仁锋(县立广岛大学)
胡令远(复旦大学)	冷丽敏(北京师范大学)
李晓博(深圳大学)	林 洪(北京师范大学)
刘晓芳(同济大学)	刘雨珍(南开大学)
毛文伟(上海外国语大学)	潘 钧(北京大学)
潘世圣(华东师范大学)	钱晓波(东华大学)
邱根成(上海对外经贸大学)	杉村泰(名古屋大学)
盛文忠(上海外国语大学)	田野村忠温(大阪大学)
王宝平(浙江工商大学)	王铁桥(河南大学)
王婉莹(清华大学)	王 勇(浙江工商大学)
望月圭子(东京外国语大学)	吴 川(日本大学)
毋育新(西安外国语大学)	徐静波(复旦大学)
徐敏民(华东师范大学)	徐 曙(上海对外经贸大学)
徐一平(北京日本学研究中心)	许慈惠(上海外国语大学)
尹 松(华东师范大学)	张文丽(西安交通大学)
赵 刚(西安交通大学)	赵华敏(北京大学)
周异夫(吉林大学)	朱桂荣(北京日本学研究中心)

Japanese Language Education and Japanese Studies

2016 • 9th

Shanghai Branch
sponsored by Japanese Education Branch of China Japanese Education Association
Institutes of Nationalities Branch

Director of the Editorial Board: Xu Yiping

Chief Editors: Liu Xiaofang Xu Shu Cao Dafeng

Executive Chief Editor: Mao Wenwei

Editorial Staff: Liang Yan Wang Yijiao Ji Lei

Consultants of the Editorial Board (in alphabetical order)

Chen Junsen (Huazhong University of Science and Technology)

Hitomi Okazaki (Ochanomizu University)

Liu Jincai (Peking University)

Pi Xigeng (Shanghai International Studies University)

Su Jiugao (Jilin University)

Tan Jinghua (Shanghai International Studies University)

Wen Qiufang (Beijing Foreign Studies University)

Wu Jinan (Shanghai Institutes For International Studies)

Xiu Gang (Tianjin Foreign Studies University)

Zhang Hui (East China University of Science and Technology Press)

Members of the Editorial Board (in alphabetical order)

Isao Iori (Hitotsubashi University)

Cai Fenglin (Minzu University of China)

Cao Dafeng (Beijing Center for Japanese Studies)

Du Qin (University of Shanghai for Science and Technology)

Gao Ning (East China Normal University)

Hou Renfeng (Hiroshima Prefectural University)

Hu Lingyuan (Fudan University)

Leng Limin (Beijing Normal University)

Li Xiaobo (Shenzhen University)

Lin Hong (Beijing Normal University)

Liu Xiaofang (Tongji University)

Liu Yuzhen (Nankai University)
Mao Wenwei (Shanghai International Studies University)
Pan Jun (Peking University)
Pan Shisheng (East China Normal University)
Qian Xiaobo (Donghua University)
Qiu Gencheng (Shanghai University of International Business and Economics)
Yasushi Sugimura (Nagoya University)
Sheng Wenzhong (Shanghai International Studies University)
Tadaharu Tanomura (Osaka University)
Wang Baoping (Zhejiang Gongshang University)
Wang Tieqiao (Henan University)
Wang Wanying (Tsinghua University)
Wang Yong (Zhejiang Gongshang University)
Keiko Mochizuki (Tokyo University of Foreign Studies)
Wu Chuan (Nihon University)
Wu Yuxin (Xi'an International Studies University)
Xu Jingbo (Fudan University)
Xu Minmin (East China Normal University)
Xu Shu (Shanghai University of International Business and Economics)
Xu Yiping (Beijing Center for Japanese Studies)
Xu Cihui (Shanghai International Studies University)
Yin Song (East China Normal University)
Zhang Wenli (Xi'an Jiaotong University)
Zhao Gang (Xi'an Jiaotong University)
Zhao Huamin (Peking University)
Zhou Yifu (Jilin University)
Zhu Guirong (Beijing Center for Japanese Studies)

卷首语

自2011年5月创刊至今,本刊已累计推出了9辑。纵观历年刊载的论文可以发现,研究内容不断丰富,视野逐渐拓展,方法日趋多元,水平显著提升。其中,既有资深学者厚积薄发的心血结晶,也不乏学界新锐思想火花的闪耀迸发,充分展示了我国日本学研究取得的迅猛发展和斐然成绩。

为了更好、更快地将本刊做大做强,更加及时、全面地反映日语学界的最新成果,从第5辑起,本刊改为每年出版两辑。这一决策也得到了华东理工大学出版社的鼎力支持。

为了充分汇聚国内外日语教育及日本学研究方面的专家力量,积极争取外语学界及相关领域专家、学者的指导和支持,编委会特邀中日两国10位资深学者担任学术顾问,聘请38位日语教育学、语言学、翻译、日本文学、文化等方面的专家学者担任编委会成员,设立了独立的学刊编辑部,导入了特别约稿和匿名审稿制度,进一步完善了审稿流程,夯实了办刊基础。

第9辑由中国日语教学研究会上海分会承担组稿工作。为了提升稿件质量,展示最新成果,我们特约国内外多位博导、专家参加组稿,并从常规征稿中精选上乘之作,经多次反馈修改、精心编辑,最终,选取其中15篇论文加入本辑。内容涵盖日语语言学研究、日本文学研究和日语教学研究等领域,体现了国内外日本学研究的最新成果。

今后,我们将继续探索与国内外学术机构的合作模式,进一步汇聚中外智慧,提升办刊质量,促进国际交流,扩大学术影响,为我国日本学研究者打造更加广阔的高水平成果展示平台,为提升我国日本学研究的水平和影响力做出应有的贡献。

谨对百忙中倾心赐稿的专家、学者和辛勤审稿的编委表示衷心感谢!谨将本书奉献给关心及投身于日语教育及日本学研究的同仁和读者。期待获得学界同仁的继续支持和鼎力相助!

《日语教育与日本学》编委会

2016年12月

目 录

• 日汉语言对比 •

- 汉日同源成语释义歧出成因考 高 宁(1)
- 話し手と聞き手の日本語指示詞選択の違い 杉村泰(15)
- コーパスを用いた日中類義語の対照研究
——日本語の「普通」「一般」と中国語の“普通”“一般”を例に—— 东尚子(24)
- 礼貌原则视角下中日大学生道别语的对比分析 丁尚虎(46)

• 日语语言研究 •

- 日语多项定语次序的问卷调查分析报告 蒋 蓓(57)
- ト事实条件句成立的构句条件 毛 伟(70)
- 浅谈日本儿童绘本中拟声拟态词的多样性 庞 佳(83)

• 日本文学研究 •

- “一滴有威力的水足以创造一个世界并驱散黑暗” 李光贞(92)
- 论村上春树的《海边的卡夫卡》 邱雅芬(103)
- 从施虐与受虐表现看《搜罗幼童》 李先瑞(113)
- 论《源氏物语》文本研究——以“大岛本”为中心 梁海燕(120)
- 私小说的二律背反 平野谦 著 周砚舒 译(129)
- 小森阳一的阅读模型研究 韦 玮(144)

• 日语教学研究 •

- 大一阶段开设“日本概况”课程教学内容和教学方法的探究
——以上海师范大学天华学院日语专业为例 黄象汝(152)

“面向行动”的高职日语选修课教学模式探讨

——以上海健康医学院为例 盖横昊(166)

• 博导风采 •

邱雅芬教授 (174)

高宁教授 (175)

英文摘要 (176)

版权声明：作者投稿或接受集刊编委会约稿，即视为遵守集刊主办方与本社关于集刊出版合同之约定，同意授予本社该作品的专有许可使用权，包括但不限于该作品的专有出版权、复制权、发行权以及电子与网络传播权。

Table of Contents

• The Contrastive Study of Japanese and Chinese Language •

A Study on the Semantic Inconsistency in Chinese/Japanese Congenetic

Idioms Gao Ning(1)

The Choice Difference between Speakers and Listeners in Japanese

Demonstrative Yasushi Sugimura(15)

A Contrastive Study of Synonyms in Japanese and Chinese Based on Corpus:

Focusing on “Futsu” “Ippan” and “Putong” “Yiban” Shoko Higashi(24)

A Contrastive Study of the Parting Greeting by Japanese and Chinese

Students from the Perspective of Politeness Principle Ding Shanghu(46)

• The Study of Japanese Language •

An Analysis on the Order of Adjectives when Multiple Adjectives Describe

the Same Noun in Japanese Jiang Bei(57)

The Establishing Conditions of the *To Factual Conditional* Mao Wei(70)

The Diversity of Onomatopoeia in the Japanese Picture Books Pang Jia(83)

• The Study of Japanese Literature •

“A Drop of Water is Strong Enough to Create a New World and Drive

Away the Darkness” Li Guangzhen(92)

The Analysis of Haruki Murakami’s *Kafka on the Shore* Qiu Yafen(103)

The Analysis on “*Youjigari*” from Sadomasochism and Masochism Li Xianrui(113)

A Study on the Textual Study of *The Tale of Genji* :

Focusing on Oshimabon	Liang Haiyan(120)
The Antinomy of Watakushi Novels	Ken Hirano, trans. Zhou Yanshu(129)
Research on Komori Youichi's Reading Model	Wei Wei(144)

• The Study of Japanese Teaching and Learning •

An Analysis of the Teaching Content and Method of the Course “An Outline Introduction to Japan” for Freshmen: A Case Study of the Japanese Major in Shanghai Normal University, Tianhua College	Huang Xiangru(152)
An Exploration of “Can-do” Teaching Model For Japanese Public Optional Course of Higher Vocational College: A Case Study of Shanghai University of Medicine & Health Sciences	Gai Henghao(166)

• Introduction of Famous PHD Supervisors •

Professor Qiu Yafen	(174)
Professor Gao Ning	(175)

English abstracts	(176)
-------------------------	-------

汉日同源成语释义歧出成因考^①

华东师范大学 高 宁

摘 要 在汉日同源成语中,语义歧出现象比较普遍,也始终是中日两国语言学界关注的话题。不过,前期研究多集中在双语词义辨析或歧义的新发现上,对其成因的考察、研究相对薄弱。本文以同源成语为例,从训读研究的视角出发,着重探讨了汉日同源,语义、语感却有别的3个相互关联、相互制约的原因。

关键词 同源成语;释义歧出;直译;辞书;误读

关于汉日同源成语,两国语言学界研究成果十分丰富,不断有同源异义词的“新发现”。不过,从汉日对比研究角度看,此类情况举不胜举,宛如一个无底洞。不入洞底,难以探得究竟。本文拟对汉日同源成语的语义歧出成因做一番考察,以期在“所以然”层面有所收获。

—

在语义层面,考察汉日同源成语的语义差异,实质是考证汉语成语在进入日语过程中的流变,汉语是源头,是根本。换言之,研究重点是日语在吸收汉语过程中的异化。通过多年的观察与思考,笔者以为,造成汉语成语进入日本,或明或暗遭到异化的重要原因之一是日语直译^②。不少时候,直译后的同源成语虽然形态上相差不大,核心意义或语感却会发生微妙变化。譬如,“他山之石”/「他山の石」的语义、语感演变过程就是一个比较典型的例子。先看双语的基本语义。

① 本文系国家社科项目《汉日对比与翻译研究》(项目号14BYY154)的阶段性成果。本文在写作过程中,曾受教于彭广陆教授,特此致谢。

② 笔者认为传统上所说的“训读”“音读”,本质上都是将汉语变为日语,这里借用“直译”的说法。

《现代汉语大词典》:《诗·小雅·鹤鸣》:“它山之石,可以为错。”本指别国的贤才也可用为本国的辅佐,正如别的山上的石头也可为砺石,用来琢磨玉器。后因以“他山之石”喻指能帮助自己改正错误缺点或提供借鉴的外力。

《广辞苑》(第6版):「他山の石以て玉を攻おさむべし」より)自分の人格を磨くのに役立つ他人のよくない言行や出来事。「一とする」

＞本来、目上の人_の言行について、また、手本となる言行の意では使わない。①

很明显,两者语义有重大差别。在中文里,是“别国的贤才……帮助自己改正错误缺点”,到日语里,负面评价的对象正好颠倒过来——「他人のよくない言行や出来事」,因而不可以用在「目上の人」身上,或指涉「手本となる言行」。从词语结构上看,两者十分相近:“他山之石”和“他山之石”。那么,语义差异是如何产生的呢?

在中文里,“之”为助词,用以形成偏正词组,表示领属关系。日语的「の」亦如此。那么,问题是出在“他山”或“石”之上吗?在《汉语大词典》里,“他山”为独立词条,有4个意思。分别为“别处的山”“引申泛指山石”“指别处山上的石头。比喻磨砺自己,帮助自己的外力”以及“清查慎行的别称”。《大辞林》(第3版)、《广辞苑》皆收此词,释义为「他_の山」「他_の寺」。由此看来,与「よくない言行(や出来事)」没有关联。

“石”在《汉语大词典》里有22个义项。作为名词和形容词,主要义项为:“1.构成地壳的矿物硬块。2.指陨石。3.指磨刀石。引申为磨平。4.乐器名。指石磬。古代八音之一。5.指碑碣。6.指矿物类药物。7.指道教用矿石炼的所谓长生的药。8.指砭石。古时治病用的石针。9.引申为针砭,用石针治病。10.结石的省称。11.坚固;坚硬。12.形容声音重浊、不响亮。13.投掷。14.通“硕”。大。参见“石师”、“石画”等。……”②。在《大辞林》里,「石」的义项为「(1)鉱物質の塊。岩より小さく、砂より大きいもの。礫。(2)岩石・鉱石,また,石材などの総称。(3)各種の宝石や鉱物の加工品。宝石・基石・硯石・墓石やライターの発火合金など。また,時計の軸受けに用いる宝石。(4)結石のこと。(5)トランジスターやICなどの俗称。(6)じゃんけんの手の一。握り拳で示す。ぐう。(7)冷たいもの,硬いもの,寡黙なもの,非情なものをたとえていう。(8)「石御器の略」」。两相对比,也难以发现和「他人のよくない言行や出来事」有什么内在的关系。实际上,《大辞林》的(3)已经明确指涉「宝石」,《汉语大词典》倒未言明。

那么,现在需要回到源头进行考察,这也是译学研究的基本原则。其实,如中日两国辞典所示,“他山之石/他山の石”皆源于《诗经》,是“它山之石,可以为错/可以攻玉”的简略说法。如上所示,《汉语大词典》未对“石”字有负面评价,但是,在《大辞林》里,「他山の石以(モツ)

① 下画线为笔者所加,下同。另,为节省篇幅,常用辞书不标编者、页码等信息,版次首次出现时说明。

② 因篇幅关系,例句未录入。

て玉(タマ)を攻(オサ)むべし〔詩經(小雅,鶴鳴)「他山之石,可_レ以攻_レ玉」〕よその山から出た粗惡な石も自分の玉を磨くのに利用できるの意から,他人のつまらぬ言行も自分の人格を育てる助けとなりうることのたとえ」的释义已经形成价值对比,玉是自己的,「石」是他人的,所以沦为「粗惡」。进一步查阅专业辞书,依旧如此。

如在《故事·俗信ことわざ大辞典》里,同样是「他山の石 自分の石をみがくのに役にたつ他の山の石。転じて、自分の修養の助けとなる他人の言行。自分にとって戒めとなる他人の誤った言行。〔出典〕次項に同じ。」次条的词头及释义为「他山の石以て玉を攻むべしよその山から出た粗惡な石でも、自分の玉をみがくのに役だてることができる。転じて、人の誤った言行も自分の修養の助けにできるの意。〔出典〕「他山之石,可_レ以攻_レ玉」〔詩經・小雅・鶴鳴〕」。

在《大漢和辞典》第一卷里,「『他山之石』他山から出る粗惡な石も、それを用ひて我が玉を磨いて、美しくすることが出来る。不善の人も、善人の徳器を増す具となる喩。又、直接自分に關係の無いものでも、自分の反省の資料と為すことが出来る喩。」「〔詩、小雅、鶴鳴〕它山之石,可_レ以攻_レ玉」。

至此,不难看出,日本人已经在直译过程中区分你我,进行价值判断。相对于自己,旁人、他物便自然被视为「不善」和「粗惡」。造成如此效果的,是隐藏于背后的、以“我”为中心的日语视点。「日本語が以上のように自己の視点を発想の中心に据える在り方を基本とするため、それが表現における自己と他者との關係意識と微妙に絡んで、はなはだ日本語的な表現を生み出す」(森田良行,2002:5)。因此,「当然のことながら、相手を対象として考えるときにも、自己を基準にその相手がどのような關係に位置するかをまず考え、その人間關係に応じた待遇を行なおうとするのである」(森田良行,1998:59)。简言之,上述辞书对「石」的负面评价或曰诋毁正源于此。日本人虽然采取异化的方式来阅读中文,但是,语言心理则没有异化,依旧是日语自身的传统与逻辑。另一方面,就汉语而言,“在一个词的意义系统中,词义产生的方式主要有三类:一是由核心义统摄的引申义,二是与语音相关的通假义,三是使用中产生的语用义”(王云路、王诚,2014:16)。这里的“他山之石”显然用的是“由核心义统摄的引申义”,即比喻义。而“比喻义是因比喻而引申出来的词义”(苏新春,2013:143)。换言之,中文里的“他山之石”的“石”至少也是半虚化的,不可完全看作实实在在的石头。“他山”也同样如此。在中文语境里,不少时候,“石”不仅不粗劣,而且可以与“玉”平分秋色,譬如,“钻石”“金刚石”“金石”中的“石”。而“玉”本身“也叫玉石”。在《汉语大词典》里,“玉石”有4个义项。分别是:1. 玉与石头;2. 未经雕琢之玉;3. 指玉;4. 美石。再如“赌石”,《现代汉语词典》(第6版)解释为“在玉石交易中,交易双方用还没切开、无法预知成色好坏的原石做交易。这种方式风险大,像下赌注一样,所以叫赌石”。此时此刻,已经玉石难分。因此,中国人读这个成语,不会对“玉·石”做严格区别,而仅仅把整个成语当作一个比喻、一个训诫来

看。其方向是针对自己的。所以,有缺陷、有问题、需要改正、改进的是自己,而非对方。但是,一旦用直译方式来翻译“他山之石”,心态与视角立刻改变,自然衍化为日本人眼里的「他山の石」。这一点需要中日两国双语学习者、研究者时时牢记,不可掉以轻心。

另一方面,面对日本人的这类误读,作为中国人,又必须无条件接受,因为它们已经在异国语境中被改造成日语,不再是当年的古汉语词汇。必须把“他山之石”和「他山の石」看作两个既有关联又不相同的词语,来正确理解、翻译汉日双语。遗憾的是,两国语言学界有一些学者并没有意识到这一点,这在辞书的释义中表现得非常明显。譬如,在日本学者编撰的《中国語大辞典》里,作为汉语“他山之石”的释义为:「〔成〕他山の石.〔~,可以攻玉〕〔成〕他山の石、もって玉を攻めるべし;他人の誤った言行も、自分の欠点を改める助けとなるたとえ;〔《詩經·小雅·鶴鳴》〕」。特别是画线部分把中文成语用日语同源成语语义来解释,无疑会严重误导日本的中文学习者和翻译家^①。同样,在中国人编纂的《新日汉辞典》上,「他山の石」释义为“(連語)他山之石。▲~以って玉を攻むべし/他山之石,可以攻玉”。同样是语焉不详,没有点出汉日双语的异同。在翻译版的《日汉大辞典》上,释义是「与『他山の石以て玉を攻む可し』同义」。「他山の石以て玉を攻む可し」的词条释义为“(出自《诗经·小雅·鹤鸣》)他山之石,可以攻玉。object lesson”。译者也没有意识到这对汉日同源成语的重要差异。情况最严重的,当属下面的例子:“他之所以失败,就是因为他见异思迁。希望你以此为他山之石,集中精力搞好一件事/彼の失敗は、気の多いことによるのだと思う。これを他山の石として、君はひとつの事に集中するように注意しなさい”(王永全,1996:544)。“他山之石”用的是日语成语之意,已非汉语。

下面再看一个例子,“自由自在”/「自由自在」。

《汉语大辞典》释义为“无拘无束、安闲舒适的样子”。

《汉语成语考释词典》的解释“不受拘束,不受限制。形容安闲舒适。唐·慧能《六祖大师法宝坛经·顿渐品第八》:自由自在,纵横尽得,有何可立?|明初·陶宗仪《南村辍耕录·一二·连枝秀》:赤紧地无事生非,到来大来自由自在。识尽悲欢离合幻,打开老病生死关”。

在《大辞林》和《广辞苑》上,分别解释为「自分の思いのままにできるさま」「思いのままであること。思いのままにすること」。

《大漢和辞典》第9卷的解释是:「思ひのまま。心のまま。〔通俗編、性情、自由〕五燈會元、華光範有「自由自在語」」。

汉日语相对照,主要区别在于日文没有“安闲舒适/安详悠闲”这一语义。「自由自在」虽是音读,却已经摇身变成日语。很显然,它对汉语意义的摄取出现了问题。具体地说,出在这个成语的后一半“自在”之上。笔者曾百思不解,最近终于明白其中的奥秘。其实,查阅《现代汉语词典》,可以发现“自在”在汉语里本是两个独立的词,而并非一个词条拥有两个义项。

① 《东方汉日词典》虽无“他山之石”的词条,但是“他山攻错”词条的释义则无问题——「他の山の石を使って、自分の山の玉を磨く:人の長所を活用して自分の短所を補うことのとえ. …」。

在1973年的试用版里,两个词条分别是:

【自在】zìzài 自由;不受拘束;自由~ | 逍遥~。

【自在】zì-zai 安闲舒适;主人太客气了,反而使他有些不~。

在1983年的第2版里,两个词条分别是:

【自在】zìzài 自由;不受拘束;自由~ | 逍遥~。

【自在】zì-zai 安闲舒适: 他们俩的小日子过得挺~。

在1996年的修订第3版里,两个词条分别是:

【自在】zìzài 自由;不受拘束;逍遥~。

【自在】zì-zai 安闲舒适: 他们俩的小日子过得挺~。

之后的3次修订没有更大变化。很明显,基本释义没有改变,例句却有所变动。譬如“主人太客气了,反而使他有些不~”在1983年第2版里被撤换。就是说原来这句话可以分别按照两个“自在”来理解,未必就绝对是“安闲舒适”之意,也有可能是“自由;不受拘束”的意思。此外,试用版和第2版的“自由~(自在)”的释例在第3版里被拿掉。换言之,汉语的“自由自在”根据语境,可以分别是第1或第2个词条的意思。

值得注意的是,《现代汉语词典》直到2012年的第6版也没有把“自由自在”作为一个词条收录。查阅《辞源》(修订本),也未收“自由自在”一词。2010年的《辞海》第6版同样如此。1937年出版、2011年影印重印的商务印书馆《国语辞典》也是如此。甚至连1958年初版、1972年第三次修订的《汉语成语小词典》也没有收录“自由自在”。换一个角度思考,或许与日本人误读“自由自在”有着某种潜在的关系,需要进一步考证、研究。不过,《辞源》(修订本)分别收录了“自由”和“自在”。前者释义为“谓能按己意行动,不受限制。……”;后者为“⊖任意,舒适。……⊖佛教指空寂无碍。……”。在《汉语大词典》里,“自由”的释义为“1. 由自己作主;不受限制和拘束。……2. 法律名词。……3. 哲学名词”;“自在”有4个义项,即“1. 安闲自得,身心舒畅。唐杜甫《江畔独步寻花》诗之六:“留连戏蝶时时舞,自在娇莺恰恰啼。……2. 自由;无拘束。……3. 犹自然。……4. 佛教以心离烦恼之系缚,通达无碍为自在。”。不过,在商务印书馆《古汉语辞典》(第2版)里,“自在”只有一个释义:“自由,不受拘束。”两个释例分别选自《汉书·王嘉传》和杜甫的诗歌“留连戏蝶时时舞,自在娇莺恰恰啼。”很显然,《汉语大词典》与《古汉语辞典》(第2版)对这句诗的解释有别。

在《大漠和辞典》第9卷里,「自由」的意思是「⊖我が意の欲するままなこと。思ふまま。氣まま。…⊖他の束縛を受けないこと。…」;「自在」的释义为「⊖心のまま。思ふま

ま。束縛、又は障碍のないこと。静かなさま。勝手。自由。随意。…㊦佛心が煩惱の束縛から離れること。通達無礙をいふ。…」看来,日语的直译确实没有读取第二个词条“自在”里的“安闲舒适”之意。

在汉语里,有学者说“‘自由’强调决定于自己的意志或意愿,和‘受限制相反’,多用于人的言论、行为。例如,‘想象是自由的天使’……‘自在’强调没有拘束而随意、舒适,和‘受拘束’相反,用于人的心情感受。常可以连接在‘自由’之后。例如,……‘要做,就得放开手,放开脚,自由自在地做,这就是在民主的基础上成立联合政府’”(《毛泽东选集》,第四卷)(刘叔新,1987:631)。其中的“自在”就选用了“没有拘束而随意、舒适”之意。但是,日语同源成语「自由自在」却只摄取了第1个词条的“自在”,因此,日本人就没有从“安闲舒适”这层意义上理解「自由自在」的可能性。所以,翻译出问题也很自然。譬如,以上《毛选》的例子,在《中日对译语料库》里被译为:「なるなら、手足をのばして自由自在にやりたい。つまり民主主義を基礎にして連合政府をつくることである」。这个「自由自在に」已经完全没有“随意、舒适”之意。再如:

- (1) 柳原静了半晌,叹了口气。流苏道:“你有什么不称心的事?”柳原道:“多着呢。”流苏叹道:“若是像你这样自由自在的人,也要怨命,像我这样的,早就该上吊了。”^①
- (2) 学习之外,她和几个云南的老乡一起,经常出去郊游,去泡茶馆,去戏园子听戏,生活得自由自在,无拘无束,在家乡的那种沉闷之气一扫而光。
- (3) 我何曾不要来。如今你哥哥回来,那里比得先时自由自在的了。(《红楼梦》第79回)

前两例用的都是第2个词条“自在”的意思,第3例需根据语境、人物身份来理解香菱的这句话,很难说完全是第1个词条“自由”的意思,而与第2个词条的“自由”无涉。然而,几位译者似乎都皆未意识到这一点,译文值得商榷^②。

- (1) 译:柳原はしばらく沈黙したあと、フーツと溜息をついた。流蘇が聞く。「なにか悩み事でもおありですか?」「ええ、どっさりね」流蘇は溜息まじりに、「あなたのようになんでも思いどおりになさる方に不満がおありなら、わたくしのような者はとうに首を括ってなければなりませんわ」
- (2) 译:勉学のかたわら、彼女は雲南の同郷人たちといっしょにピクニックに出かけたり、茶館でお喋りをしたり、芝居小屋に通ったりして、自由で気ままに暮らし、ふるさとでの鬱屈した気分はもう跡形もなかった。

① 本文未标明出处的译例均选自《中日对译语料库》。

② 与“自由自在”相近似的还有“落花流水”与「落花流水」。在中文里,“落花流水”与“落花有意,流水无情”在辞书上也是不同的词条。日语「落花流水」的接受史与语义流变可参见陈力卫《日本の諺・中国の諺》一书。